

A Maryland Judiciary Production
My Laws, My Courts, My Maryland
Need A Court Interpreter?

메릴랜드 사법부 제작

나의 법, 나의 법원, 나의 메릴랜드

법정통역사가 필요하십니까?

Steps:

Intro

Who Can Request an Interpreter?

How to Request an Interpreter

Who Can Help You Complete the Form?

Communicating with Court Staff

Let's Review

질문과 답:

소개

누가 통역사를 요청할 수 있습니까?

통역사 신청 방법

누가 양식 작성을 도와줄 수 있습니까?

법원 직원과의 의사소통

함께 검토해 보겠습니다.

Need A Court Interpreter? Video 1 of 2: How to Request an Interpreter 법정통역사가 필요하십니까? 비디오 1/2: 통역사 요청 방법	
Intro:	소개:
Welcome to Part one of our video series on interpreter services in the Maryland courts. The Maryland courts provide interpreters for court cases and court-ordered	메릴랜드 법원의 통역 서비스에 관한 비디오 시리즈에 오신 것을

<p>services. Court interpretation services are free of charge. In this video, we will discuss who is eligible to request an interpreter and how to request one. We will also discuss how you can request an interpreter for interactions with court staff outside of a scheduled hearing.</p>	<p>환영합니다. 메릴랜드 법원은 법원 사건 및 법원 명령 발부에 도움을 줄 통역사를 제공합니다. 법원 통역 서비스는 무료입니다. 이 비디오에서는 통역을 요청할 수 있는 사람과 통역을 요청하는 방법에 대해 설명합니다. 또한, 예정된 청문회가 아닌 경우에도 법원 직원과의 의사소통을 위해 통역사를 요청하는 방법에 대해서도 논의할 것입니다.</p>
<p>Who Can Request an Interpreter?</p>	<p>누가 통역사를 요청할 수 있습니까?</p>
<p>The court will provide an interpreter for a trial to anyone who is a party to the case, also referred to as the ‘Plaintiff’ or ‘Defendant,’ a witness called to testify in the case, a victim in a criminal case, or the victim’s representative. The court also</p>	<p>법원은 해당 사건의 당사자인 모든 사람('원고' 또는 '피고라고도 함), 사건의 증언을 위해 나온 증인, 형사 사건의 피해자 또는 피해자의 대리인에게 청문회</p>

<p>provides interpreters for services referred or ordered by the court. For example, the court provides interpreters for certain court-ordered screenings, assessments, and evaluations. A list of court events for which the court may assign an interpreter is available online.</p> <p>Interpreters are available to provide interpretation only. They cannot help you in any other way.</p>	<p>통역사를 제공합니다. 법원은 또한, 법원이 의뢰하거나 명령하는 서비스를 위해 통역사를 제공합니다. 예를 들어, 법원은 법원이 명령하는 조사/검사, 산정, 평가 등을 위해 통역사를 제공합니다. 법원이 통역사를 지명할 수 있는 법원 행사 목록은 온라인에서 확인할 수 있습니다. 통역사는 통역만 제공할 수 있습니다. 그 외 다른 방법으로 도움을 드릴 수 없습니다.</p>
<p>How to Request an Interpreter:</p>	<p>통역사 신청 방법:</p>
<p>To request an interpreter, you must fill out and submit the form: Request for Spoken Language Interpreter, Form CC-DC-041. If the hearing is in the Baltimore City Circuit Court, do not use this form to request an interpreter. Instead, please go to the Baltimore City Circuit Court’s website or contact the</p>	<p>통역사를 요청하려면 음성 언어 통역사 요청 양식 CC-DC-041을 작성하여 제출해야 합니다. 청문회가 볼티모어시 순회 법원에서 진행되는 경우, 이 양식으로</p>

<p>court for more information. You can get the form from either the court’s website, or by picking up a copy from the clerk’s office at any Maryland court.</p>	<p>통역사를 요청하지 마십시오. 자세한 내용은 볼티모어시 순회 법원 웹 사이트를 방문하거나 법원에 문의하십시오. 법원 웹사이트에서 양식을 받거나 메릴랜드 법원 서기 사무실에서 양식 사본을 얻을 수 있습니다.</p>
<p>The form is available in six languages, English, Spanish, French, Russian, Chinese, and Korean. Even though the form may be available in your language, complete the form in English.</p>	<p>이 양식은 6가지 언어, 즉 영어, 스페인어, 프랑스어, 러시아어, 중국어 및 한국어로 제공됩니다. 선호하는 언어로 양식을 얻을 수 없으면 양식을 영어로 작성하십시오.</p>
<p>If possible, complete and submit the form at least thirty days before your scheduled court hearing. To submit the form, turn in a copy to the clerk’s office in the courthouse where your hearing is scheduled.</p>	<p>가능하면 예정된 법원 청문회가 시작하기 최소 30일 이전에 양식을 작성하여 제출하십시오. 양식을</p>

<p>You can also turn in a copy of the form by mail. If you are a party to the case, you only need to submit the form once. If you are a witness, victim, or victim’s representative, you must submit a new copy of the form for each hearing where you need an interpreter.</p>	<p>제출하려면 청문회가 예정된 법원의 사무관 사무실에 사본을 제출하십시오.</p> <p>우편으로도 양식 사본을 제출할 수 있습니다. 귀하가 사건의 당사자인 경우 양식을 한 번만 제출해야 합니다. 귀하가 증인, 피해자 또는 피해자의 대리인인 경우, 통역사가 필요한 청문회마다 새로운 양식 사본을 제출해야 합니다.</p>
<p>Who Can Help You Complete the Form?</p>	<p>누가 양식 작성을 도와줄 수 있습니까?</p>
<p>If a lawyer is representing you, the lawyer can help you complete the form. You may also ask a friend or family member to assist you in completing the form. If your case is a civil case, and you are not already represented by a lawyer, you may get help with the form at one of the court’s self-help centers. Call 410-260-1392 or go online for a</p>	<p>변호사가 귀하를 변호하는 경우 변호사는 양식 작성을 도울 수 있습니다.</p> <p>친구 또는 가족에게 양식 작성을 도와달라고 요청할 수도 있습니다. 귀하의 사건이 민사 소송이고 아직 변호사의</p>

<p>list of locations. Court staff at the clerk’s office can also answer general questions about the form.</p>	<p>변호를 받지 않는 경우, 법원의 셀프 헬프 센터 중 한 곳에서 양식에 대한 도움을 받을 수 있습니다. 410-260-1392로 연락하거나 온라인으로 접속하여 위치 목록을 확인하십시오. 사무관 사무실의 법원 직원도 양식에 관한 일반적인 질문에 답변할 수 있습니다.</p>
<p>Communicating with Court Staff</p>	<p>법원 직원과의 의사소통</p>
<p>There may be times when you need to talk to court staff outside of a scheduled hearing. For example, you may need an interpreter when you come to the Clerk’s office to file paperwork. The Maryland courts provide free telephone interpretation at all clerk’s offices. To help you ask for a telephone interpreter, the courts have I-Speak or Language Line posters. These posters display a list of languages. Either say the name of the</p>	<p>예정된 청문회 외부에서 법원 직원과의 대화가 필요한 경우가 있을 수 있습니다. 예를 들어, 사무관 사무실에 서류를 제출하러 왔을 때 통역사가 필요할 수도 있습니다. 메릴랜드 법원은 모든 사무관 사무실에서 무료 전화 통역사를</p>

<p>language you speak or point to your language on the card or poster. The court employee will arrange for an interpreter to assist you by phone.</p>	<p>제공합니다. 전화 통역사 요청을 돕기 위해 법원에는 I-Speak 또는 Language Line 포스터를 준비해 두었습니다. 이러한 포스터에 언어 목록이 표시되어 있습니다. 귀하가 필요로 하는 언어를 말하거나 카드나 포스터에서 귀하의 언어를 가리키십시오. 법원 직원이 전화로 귀하를 도울 수 있는 통역사를 준비할 것입니다.</p>
<p>Let's Review</p>	<p>함께 검토해 보겠습니다.</p>
<p>Let's review what you have learned. The court will provide a professional interpreter for court hearings free of charge if you are a party to the case, a witness, a victim in a criminal case, or the victim's representative. Request an interpreter by filling out and submitting the required form. If possible, submit the form at least 30 days</p>	<p>학습한 내용을 함께 검토해 보겠습니다. 귀하가 사건의 당사자, 증인, 증인, 형사 사건의 피해자, 피해자의 대리인인 경우 법원은 법원 청문회를 위한 전문 통역사를 제공합니다. 필수 양식을</p>

<p>before your scheduled hearing or court event.</p> <p>Finally, you may also ask for an interpreter to assist you by phone when speaking with court staff.</p>	<p>작성하고 제출하여 통역사를 요청하십시오. 가능하면, 예정된 청문회 또는 법원 행사가 시작하기 최소 30일 이전에 양식을 제출하십시오. 마지막으로, 법원 직원과 대화할 때 전화로 귀하를 도울 수 있는 통역사를 요청할 수도 있습니다.</p>
<p>This has been part one of our two-part video series on interpreters in the courts. For more information on court interpreters, watch our second video, How to Work with Your Interpreter. On behalf of the Maryland courts, thank you for watching.</p>	<p>이는 법원의 통역사에 대한 2부 비디오 시리즈 중 파트 1에 해당합니다. 법원 통역사에 대한 자세한 내용은 두 번째 비디오 통역사와 함께 작업하는 방법을 참조하십시오. 메릴랜드 법원을 대신해 시청해 주셔서 감사의 말씀을 드립니다.</p>
<p>This video was produced by Access to Justice of the Maryland Judiciary.</p>	<p>이 비디오는 메릴랜드 사법부의 재판에 대한 접근에 의해 제작되었습니다.</p>

